

Dönem : 22

Yasama Yılı : 3

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 786)

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İran İslâm Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ile Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm ile Dışişleri Komisyonları Raporları (1/886)**

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-945/3996

19.8.2004

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 9.8.2004 tarihinde kararlaştırılan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İran İslâm Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı” ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

**Gereğini arz ederim.**

*Recep Tayyip Erdoğan*  
**Başbakan**

**GEREKÇE**

27 Nisan 2004 tarihinde Tahran’da “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslâm Cumhuriyeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı” imzalanmıştır.

Mutabakat Zaptı ile, iki ülke arasındaki turist akışının ve turizm alanında faaliyet gösteren seyahat acenteleri ile ilgili kuruluş ve örgütler arasındaki temas ve işbirliğinin artırılması, turizm yatırımları, otel ve diğer turist konaklama tesislerinin inşası ve otel işletmesi gibi turizmle ilgili çeşitli alanlardaki işbirliğinin geliştirilmesi, bilgi, istatistik, reklam ve tanıtıcı materyal değişiminde bulunulması ve her iki ülkenin üyesi olduğu uluslararası turizm örgütlerindeki işbirliği çerçevesinde, ülkelerinde gerçekleştirilecek turizm alanında uluslararası seminer ve konferanslara katılım amacıyla diğer tarafın temsilcilerine gerekli kolaylığın sağlanması, teknik işbirliği, araştırma ve tanıtım materyallerinin üretimi gibi turizm faaliyetlerinin çeşitli alanlarında uygulanabilir deneyim ve know-how değişimine destek verilmesi amaçlanmaktadır.

Söz konusu Mutabakat Zaptı, ayrıca İpek Yolu Projesine özel bir önem vererek Dünya Turizm Örgütü ve turizm alanında iki ülke üyesi olduğu diğer uluslararası örgütler çerçevesinde işbirliğini geliştirmeyi ve taraf ülkelere, ticarî faaliyetlerde bulunmayacak ve çalışma şekli; ilgili makamlar arasında akdedilecek özel bir anlaşma ile düzenlenecek turist enformasyon bürolarını karşı ülkede açabilme olanağını sağlamaktadır.

**Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu Raporu**

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Bayındırlık, İmar, Ulaştırma*

*ve Turizm Komisyonu*

*Esas No.: 1/886*

*Karar No.: 52*

26.10.2004

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Başkanlığınızca 15.9.2004 tarihinde Komisyonumuza tali olarak havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İran İslâm Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı " Komisyonumuzun 26.10.2004 tarihli 24 üncü Birleşiminde Dışişleri ve Kültür ve Turizm bakanlıkları temsilcilerinin katılımları ile incelenip görüldü.

Tasarı ile, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İran İslâm Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının onaylanmasının uygun bulunması öngörülmektedir.

Mutabakat zaptı ile; iki ülke arasındaki turist akışının ve turizm alanında faaliyet gösteren seyahat acenteleri ile ilgili kuruluş ve örgütler arasındaki temas ve işbirliğinin artırılması, turizm yatırımları, otel ve diğer konaklama tesislerinin inşası ve otel işletmesi gibi turizmle ilgili çeşitli alanlardaki işbirliğinin geliştirilmesi, bilgi, istatistik, reklam ve tanıtıcı materyal değişiminde bulunulması ve her iki ülkenin üyesi olduğu uluslararası turizm örgütlerindeki işbirliği çerçevesinde, ülkelerinde gerçekleştirilecek turizm alanında uluslararası seminer ve konferanslara katılım amacıyla diğer tarafın temsilcilerine gerekli kolaylığın sağlanması, teknik işbirliği, araştırma ve tanıtım materyallerinin üretimi gibi turizm faaliyetlerinin çeşitli alanlarda uygulanabilir deneyim ve teknik bilgi değişimine destek verilmesi amaçlanmaktadır.

Komisyonumuz, Tasarıyı müspet mütalaa ederek kabul etmiştir.

Raporumuz, havalesi gereği esas komisyon olan Dışişleri Komisyonuna tevdi edilmek üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Mustafa Demir</i>	<i>Mustafa Ilıcılı</i>	<i>Asım Aykan</i>
Samsun	Erzurum	Trabzon
Kâtip	Üye	Üye
<i>Mehmet Sarı</i>	<i>Mustafa Tuna</i>	<i>Naci Aslan</i>
Gaziantep	Ankara	Ağrı
Üye	Üye	Üye
<i>Fikret Badazlı</i>	<i>Kemal Demirel</i>	<i>Osman Aslan</i>
Antalya	Bursa	Diyarbakır
Üye	Üye	Üye
<i>Zülfü Demirbağ</i>	<i>Mevlüt Coşkuner</i>	<i>Ali İbiş</i>
Elazığ	Isparta	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Erdal Karademir</i>	<i>Abdürrezzak Erten</i>	<i>Mehmet Parlakıyığıt</i>
İzmir	İzmir	Kahramanmaraş
Üye	Üye	Üye
<i>Mehmet Yıldırım</i>	<i>Niyazi Özcan</i>	<i>Hasan Özyer</i>
Kastamonu	Kayseri	Muğla
Üye	Üye	Üye
<i>Abdülkadir Kart</i>	<i>Recep Yıldırım</i>	<i>Orhan Taş</i>
Rize	Sakarya	Sivas
Üye	Üye	
<i>Hasan Güyüldar</i>	<i>Halil Kaya</i>	
Tunceli	Van	

## Dışışleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

4.2.2005

*Esas No.: 1/886*

*Karar No.: 28*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İran İslâm Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı, Komisyonumuzun 3 Şubat 2005 tarihli 9 uncu Toplantısında Dışışleri Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

Mutabakat Zaptı ile; iki ülke arasındaki turist akışının ve turizm alanında faaliyet gösteren seyahat acenteleri ile ilgili kuruluş ve örgütler arasındaki temas ve işbirliğinin artırılması, turizm yatırımları, otel ve diğer turist konaklama tesislerinin inşası ve otel işletmesi gibi turizmle ilgili çeşitli alanlardaki işbirliğinin geliştirilmesi, bilgi, istatistik, reklam ve tanıtıcı materyal değişiminde bulunulması ve her iki ülkenin üyesi olduğu uluslararası turizm örgütlerindeki işbirliği çerçevesinde, ülkelerinde gerçekleştirilecek turizm alanında uluslararası seminer ve konferanslara katılım amacıyla diğer tarafın temsilcilerine gerekli kolaylığın sağlanması amaçlanmaktadır.

İpek Yolu Projesine özel bir önem vererek Dünya Turizm Örgütü ve turizm alanında iki ülkenin, üyesi olduğu diğer uluslararası örgütler çerçevesinde işbirliğini geliştirmeyi hedefleyen söz konusu Tasarı, Komisyonumuzca uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Mehmet Dülger</i>	<i>Eyyüp Sanay</i>	<i>Mustafa Dünder</i>
Antalya	Ankara	Bursa
Üye	Üye	Üye
<i>Ramazan Toprak</i>	<i>Ahmet Edip Uğur</i>	<i>Aziz Akgül</i>
Aksaray	Balıkesir	Diyarbakır
Üye	Üye	Üye
<i>Abdülbaki Türkoğlu</i>	<i>Muzaffer Gülyurt</i>	<i>Halil Akyüz</i>
Elazığ	Erzurum	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Mehmet B. Denizolgun</i>	<i>Onur Öymen</i>	<i>Selami Yiğit</i>
İstanbul	İstanbul	Kars
Üye	Üye	Üye
<i>Ufuk Özkan</i>	<i>Nihat Eri</i>	<i>Süleyman Gündüz</i>
Manisa	Sakarya	Sakarya

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE  
İRAN İSLÂM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ  
MUTABAKAT ZAPTININ ONAYLANMASININ UYGUN  
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1. - 27 Nisan 2004 tarihinde Tahran'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İran İslâm Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. - Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. - Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

*Recep Tayyip Erdoğan*

Başbakan

Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.

*A. Gül*

Devlet Bakanı

*B. Atalay*

Devlet Bakanı

*G. Akşit*

Millî Savunma Bakanı

*M. V. Gönül*

Millî Eğitim Bakanı

*H. Çelik*

Ulaştırma Bakanı

*B. Yıldırım*

Sanayi ve Ticaret Bakanı

*A. Coşkun*

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*A. Şener*

Devlet Bakanı

*A. Babacan*

Devlet Bakanı

*K. Tüzmen*

İçişleri Bakanı

*A. Aksu*

Bayındırlık ve İskân Bakanı

*Z. Ergezen*

Tarım ve Köyişleri Bakanı

*S. Güçlü*

En. ve Tab. Kay. Bakanı

*M. H. Güler*

Çevre ve Orman Bakanı

*O. Pepe*

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN  
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE  
İRAN İSLÂM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ  
MUTABAKAT ZAPTININ ONAYLANMASININ UYGUN  
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1. - Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. - Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. - Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*M. A. Şahin*

Devlet Bakanı

*M. Aydın*

Adalet Bakanı

*C. Çiçek*

Maliye Bakanı

*K. Unakıtan*

Sağlık Bakanı

*R. Akdağ*

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

*M. Başesgioğlu*

Kültür ve Turizm Bakanı

*E. Mumcu*

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**VE**  
**İRAN İSLÂM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İran İslâm Cumhuriyeti Hükümeti bundan böyle “Taraflar” olarak anılacaktır.

İkili işbirliğini geliştirmek arzusuyla ve iki ülke yetkili makamları tarafından imzalanan Anlaşmaları dikkate alarak,

İki ülke arasındaki mevcut dostane bağları güçlendirmek amacıyla,

Turizmin ekonomik gelişmenin sağlanmasında etkin bir unsur olduğuna inanarak,

Karşılıklı menfaatler ve eşit haklar esasına dayanarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**MADDE 1**

Taraflar, birbirlerinin ülkelerini ziyaret etmek konusunda vatandaşlarını teşvik edecekler ve yetkili makamlarıyla işbirliği halinde, ilgili yasa ve mevzuatları uyarınca uluslararası yükümlülüklerine halel getirmeksizin iki ülke arasındaki turist trafiğindeki formaliteleri kolaylaştıracaklardır.

Ayrıca, taraflar, iki ülke arasındaki turist değişiminin artırılması amacıyla turizm alanında faaliyet gösteren seyahat acenteleri, diğer ilgili kuruluşları ve örgütleri arasındaki doğrudan temas ve işbirliğini teşvik edeceklerdir.

**MADDE 2**

Taraflar, ülkelerindeki yürürlükteki mevzuatları uyarınca, turizm yatırımları, otel ve diğer türdeki turist konaklama tesislerinin inşası ve otel işletmesi gibi turizmle ilgili çeşitli alanlardaki işbirliğinin geliştirilmesine çaba göstereceklerdir.

**MADDE 3**

Taraflar, iç hukukları ve uluslararası yükümlülükleri uyarınca; bilgi, istatistik, reklam ve tanıtıcı materyal değişiminde bulunacaklar ve diğer tarafı ülkelerinde gerçekleştirilecek uluslararası sergi ve fuarlara katılım konusunda teşvik edecekler ve her iki ülkenin üyesi oldukları Uluslararası Turizm Örgütlerindeki işbirlikleri çerçevesinde ülkelerinde gerçekleştirilecek turizm alanında uluslararası seminer ve konferanslara katılım amacıyla diğer tarafın temsilcilerine gerekli kolaylığı sağlayacaklardır.

**MADDE 4**

Taraflar, teknik işbirliği, araştırma ve tanıtım materyallerinin üretimi gibi turizm faaliyetlerinin çeşitli alanlarında uygulanabilir deneyim ve know-how değişimine özel bir önem atfedeceklerdir.

**MADDE 5**

Taraflar, İpek Yolu projesine özel bir önem vererek Dünya Turizm Örgütü ve turizm alanında iki ülkenin üyesi oldukları diğer uluslararası örgütler çerçevesinde işbirliğini geliştirecekler ve iki ülke arasında bu tür programların başlatılması olasılıklarını gözden geçireceklerdir.

#### MADDE 6

Taraflar, turizm sektöründe çalışan personelin mesleki eğitimi alanında bilgi ve doküman değişiminde bulunacak, gerekli koşulları yaratacak ve işbaşı eğitimi, turizm meslek okullarındaki öğrenci, eğitmen ve uzmanların değişimi, turizm memur ve profesyonelleri için seminerlerin organize edilmesi de dahil bu alandaki tüm olası işbirliği yöntemlerini değerlendireceklerdir.

#### MADDE 7

Taraflar, birbirlerinin ülkelerinde ulusal turist enformasyon bürolarının açılmasını olumlu değerlendireceklerdir. Bu bürolar ticari faaliyetlerde bulunmayacak ve çalışma şekli ülkelerinin ilgili makamları tarafından akdedilecek özel bir anlaşma ile düzenlenecektir.

#### MADDE 8

Taraflar, üçüncü ülkelere turist çekmek amacıyla, acenteleri ve diğer ilgili uzman kuruluşları arasındaki işbirliğini teşvik edeceklerdir.

#### MADDE 9

İşbu Mutabakat Zaptının iki ülke Ulusal Turizm İdareleri tarafından karşılıklı müzakereler ve yetkili makamlarına öneriler sunulması yoluyla yürütülmesi amacıyla, her iki ülkeden eşit sayıda yetkili temsilciden kurulu bir Karma Komisyon ve/veya Çalışma Grubu belirli aralıklarla toplanacaktır. Taraflar, turizm sektöründeki devlet ve özel sektör temsilcilerini bu toplantılara davet edebileceklerdir.

Karma Komisyon veya Çalışma Grubu toplantıları her iki ülkede dönüşümlü olarak taraflarca mutabık kalınacak bir tarihte gerçekleştirilecektir.

Her bir toplantıya gerçekleştirildiği ülkenin Heyet Başkanı tarafından başkanlık edilecektir.

#### MADDE 10

İşbu Mutabakat Zaptı yürürlüğe girişi için ülkelerinde gerekli olan yasal işlemlerin tamamlandığına ilişkin tarafların diplomatik kanallardan birbirlerine yapacakları bildirim tarihinden itibaren yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş (5) yıllık süre için geçerli olacak ve taraflardan biri süre bitiminden altı (6) ay önce feshetme niyetini diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği yeni bir beş yıllık dönem için otomatik olarak yenilenmiş olacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptı Tahran'da 27 Nisan 2004 tarihinde iki asıl nüsha halinde Türkçe, Farsça ve İngilizce dillerinde her biri eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına  
Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve  
Turizm Bakanı  
Erkan MUMCU

İran İslâm Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına  
İran İslâm Cumhuriyeti Kültür ve  
İslâmi İrşad Bakanı  
Ahmad Masjed JAME'I

